

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Филологический факультет

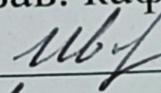
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

Направление подготовки 45.03.01 – Филология

Направленность образовательной программы Преподавание филологических дисциплин (преподавание русского языка как иностранного и неродного)

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

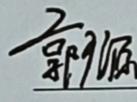
 Е.Г. Иващенко
« 21 » 06 2024 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Концепты «жизнь» и «смерть» в русских и китайских паремиях

Исполнитель студент

группы 097-об2

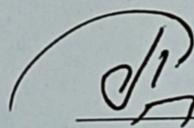
 18.06.2024

(подпись, дата)

Го Гуанюань

Руководитель доцент,

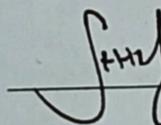
канд.филол.наук

 18.06.2024

(подпись, дата)

Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

 19.06.2024

(подпись, дата)

А.Г. Сайфулина

Благовещенск 2024

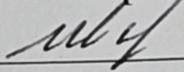
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Филологический

Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

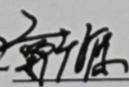
 Е.Г. Иващенко

подпись

« 24 » 10 2023 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе (проекту) студента Го Гуанюань

1. Тема выпускной квалификационной работы (проекта): Концепты «жизнь» и «смерть» в русских и китайских паремиях (утверждена приказом от 28.05.2024 №1405-УЗ)
 2. Срок сдачи студентом законченной работы 18.06.2024
 3. Исходные данные к выпускной работе (проекту): понятия «жизнь», «смерть», русская фразеология, китайская фразеология, концепт, паремии
 4. Содержание выпускной работы (проекта) (перечень подлежащих разработке вопросов): Фразеология как научная дисциплина. Паремиология в составе фразеологии. Фразеология: современные тенденции исследования. Особенности китайской фразеологии. Отношение к жизни и смерти в русской и китайской культурах Понятия «жизнь» и «смерть» в русской и китайской фразеологии. Понятия «жизнь» и «смерть» в русской и китайской фразеологии: сравнительный аспект
 5. Перечень материалов приложения: – 1 таблица, 1 приложение
 - 6 Дата выдачи задания 24.10.2023, пр. №2 _____ Руководитель выпускной работы (проекта) Г.М. Старыгина, доцент, канд. филол. наук
- Задание принял к исполнению (дата): 24.10.2023, пр. №2  Го Гуанюань

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 51 страницу, 64 источника, 1 таблицу, 1 приложение.

ПОНЯТИЯ «ЖИЗНЬ», «СМЕРТЬ», РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ, КИТАЙСКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ, ПАРЕМИИ, КОНЦЕПТ, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ

Выпускная квалификационная работа посвящена изучению русских и китайских паремий о жизни и смерти.

Объект исследования – пословицы русского и китайского языков, вербализующие понятия «жизнь» и «смерть».

Предмет исследования – репрезентация концептов «жизнь» и «смерть» в русских и китайских паремиях.

Цель исследования – проанализировать понятия «жизнь» и «смерть» в русских и китайских паремиях.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы работы	7
1.1 Фразеология как научная дисциплина. Паремиология в составе фразеологии	7
1.2 Фразеология: современные тенденции исследования	14
1.3 Особенности китайской фразеологии	19
1.4 Отношение к жизни и смерти в русской и китайской культурах	22
2 Понятия «жизнь» и «смерть» в русской и китайской фразеологии	30
2.1 Понятия «жизнь» и «смерть» в русской фразеологии	30
2.2 Понятия «жизнь» и «смерть» в китайской фразеологии	36
2.3 Понятия «жизнь» и «смерть» в русской и китайской фразеологии: сопоставительный аспект	41
Заключение	44
Библиографический список	46
Приложение Пословицы и фразеологизмы русского и китайского языков о жизни и смерти	52

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность исследования. Понятия о жизни и смерти в культуре любого народа занимают центральное место, ведь они напрямую связаны с существованием человека и представляют собой круговорот поколений человечества. Жизнь и смерть всегда волновали людей, заставляли размышлять об этих понятиях. Фразеология сохранила представления народа о жизни и смерти во фразеологизмах, пословицах и поговорках. Изучения понятий «жизнь» и «смерть» и представлений о них русского и китайского народа определяют актуальность выпускной работы.

Объект исследования – пословицы русского и китайского языков, вербализующие понятия «жизнь» и «смерть».

Предмет исследования – репрезентация концептов «жизнь» и «смерть» в русских и китайских паремиях.

Цель исследования – проанализировать понятия «жизнь» и «смерть» в русских и китайских паремиях.

Задачи исследования:

- изучить понятия о жизни и смерти в русской и китайской культурах;
- выявить особенности восприятия понятий «жизнь» и «смерть» в русской фразеологии;
- выявить особенности восприятия понятий «жизнь» и «смерть» в китайской фразеологии;
- сопоставить восприятие жизни и смерти в двух культурах.

Материал исследования. Материалом исследования послужили китайские и русские фразеологизмы, пословицы, поговорки, вербализующие понятия «жизнь» и «смерть».

Методы, использованные в исследовании:

- метод научного наблюдения и анализа;
- сопоставительный;
- лингвокультурологический анализ.

Научная новизна исследования состоит в изучении русской и китайской фразеологии для экспликации представлений о жизни и смерти в каждой культуре.

Теоретическая значимость определена вкладом в изучение понятий «жизнь» и «смерть» в русской и китайской фразеологии.

Практическая значимость обусловлена возможностью использования данных работы для разработки конспектов уроков, дидактических материалов, игр, для проведения внеклассных мероприятий по РКИ.

Структура работы: выпускная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка, приложения.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАБОТЫ

1.1 Фразеология как научная дисциплина. Паремиология в составе фразеологии

Каждый народ хранит в языке особенности жизни, культуры, менталитета, мудрости и исторического опыта – все это фиксируется во фразеологизмах – устойчивых сочетаниях слов, а также в пословицах и поговорках любого этноса. Фразеологические единицы изучает наука фразеология, оформившаяся в русской лингвистике с 40-х гг. XX в. Пословицы и поговорки изучает паремиология, подраздел фразеологии. Интерес к паремиям как предмету лингвистического, а не фольклорного анализа появился лишь в конце XX в., что неизбежно повлекло за собой пристальное изучение пословиц, как в русской, так и зарубежной лингвистике¹.

Профессор Бабкин А.М. считает, что фразеологический фонд языка народа – это «живой и неиссякающий источник, который обеспечивает обогащение литературного языка новыми выразительными средствами и возможностями. Воздействие этого источника придает языку яркость черт национального характера и тот неповторимый колорит, который отличает один от другого как языки многовековой культуры, так и вновь слагающиеся письменностью литературные языки»².

Существует несколько определений фразеологизма или фразеологического оборота.

В.П. Жуков отмечал: «Фразеологизм (фразеологический оборот) – устойчивое сочетание слов, в котором одно слово нельзя заменить другим. Фразеологические обороты действительно составляют особые структуры языка, отличительные от слов и переменных словосочетаний»³.

¹ Оломская Н.Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса. Краснодар: Научный диалог. № 5 (17): Филология., 2013. С. 67.

² Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники // отв. ред. В. В. Виноградов. М., 2009. С. 105.

³ Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов: Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности "Русский язык и литература". М., 1978. С. 12.

Н.М. Шанский считал, что: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре»⁴. Основным признаком фразеологизма он называл воспроизводимость, так как «фразеологизмы не создаются в процессе общения, а воспроизводятся как готовые целостные единицы»⁵.

Таким образом, фразеологизмы – это устойчивые, неизменяемые сочетания слов, хранящие мудрость народа. Как считает Б.А. Ларин, фразеологизмы «косвенно отражают воззрение народа, общественный строй, идеологию своей эпохи. Отражают – как свет утра отражается в капле росы»⁶.

Большинство ученых выделяют следующие признаки фразеологизмов, это:

- воспроизводимость – носители языка знакомы с фразеологизмами, знают их значение и воспроизводят в речи, не задумываясь, что означает фразеологический оборот;

- целостность семантики – это полное или частичное переосмысление слов, составляющих фразу. То есть значение фразеологизма воспринимается не отдельными словами, а целой фразой;

- раздельнооформленность – это свойство фразеологизма определяется тем фактом, что слова вне фразы имеют другое значение;

- устойчивость – это возможность или невозможность изменения состава компонентов фразеологизма через сокращения, расширения или замену составляющих её слов. Таким образом, фразеологические единицы могут быть устойчивыми и неустойчивыми⁷.

Еще выделяются такие свойства фразеологизмов как образность, экспрессивность, оценочность, синонимичность, метафоричность – те свойства, кото-

⁴ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для студ. филол. фак-тов ун-тов / предисл. Т.А. Бобровой. М., 2010. 265 с.

⁵ Там же.

⁶ Ларин Б.А. Лекции по истории русского литературного языка (X-середина XVIII в.). СПб., 2005. С. 58.

⁷ Фразеологическая единица [Электронный ресурс]. URL: <https://fb.ru/article/295413/frazeologicheskaya-edinitsa-opredelenie-ponyatiya> (дата обращения: 12.04.2024).

рые делают фразеологизм выделяемым в живой речи, они придают особый оттенок произносимому тексту.

Исследуя фразеологизмы, следует учитывать оценочность – качество, производное от эмоционального значения фразеологических единиц. В.Н. Телия под оценкой понимает «суждение о ценности обозначаемого в целом или отдельного его свойства»⁸. Наличие оценки во фразеологизмах, обозначающие различные свойства личности, ее отношения с миром, обусловлено тем, что «оценочные значения всегда релятивизированы к нормам бытия и создают ценностную картину мира, всегда в чем-то специфическую для данного языкового коллектива»⁹.

Подходы к изучению фразеологии также различны. Классификации фразеологических оборотов можно разделить по имени ученых, которые разработали основные положения фразеологической теории:

Классификации фразеологизмов:

- классификация Л.П. Смита базируется на общих темах, по которым объединяются фразеологизмы, например «праздники», «религия» и т.п. Основным недостатком данной классификации является игнорирование лингвистического подхода к осмыслению фразеологизмов;

- классификация В.В. Виноградова – одна из самых популярных в лингвистике, она учитывает лингвистические признаки фразеологизмов. Виноградов выделяет 3 типа в зависимости от семантической слитности: это единства, сочетания и сращения:

1) единства. Слово (фразеологическая единица) совпадает с ее составляющими, то есть из сказанного ясно, о чем идёт речь. Например, всплеснуть руками – удивиться;

2) сращения. Значение не совпадает с составляющими его компонентами. Например, выпил всю кровь – надоел;

⁸ Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. М., 1999. С. 109-110.

⁹ Там же. С. 115

3) сочетания. Смысл фразеологизма складывается из компонентов, один из которых имеет связывающую функцию, при которой один из компонентов фразеологической единицы сочетается с одними словами, но не сочетается с другими¹⁰;

- классификация Н.М. Шанского. Автор на основе классификации Виноградова выделил четвертый тип фразеологизмов – фразеологические выражения. Он предложил считать отдельной группой – поговорки, пословицы и крылатые выражения. Фразеологическое выражение – «это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением»¹¹. Фразеологические выражения воспроизводятся как готовые единицы с постоянным значением и составом;

- классификация А.И. Смирницкого учитывает структурно-грамматический подход. Он выделяет идиомы, фразовые глаголы и собственно фразеологические единицы;

- классификация Н.Н. Амосовой строит подход на основании значения фразеологических единиц и анализе их контекста. Выделяются идиомы и фраземы. Под анализом понимается сочетание семантически реализуемого слова с указательным минимумом. Такой контекст может быть постоянным или переменным¹²;

- классификация С.Г. Гаврина основывается на функционально-семантической сложности, автор выделяет устойчивые и переменные устойчивые сочетания слов;

- классификация А.В. Кунина основывается на классификации В.В. Виноградова, но имеет свои особенности¹³.

¹⁰ Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1997. С. 213.

¹¹ Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для студ. филол. фак-тов ун-тов. М., 2010. 265 с.

¹² Фразеологическая единица [Электронный ресурс]. URL: <https://fb.ru/article/295413/frazeologicheskaya-edinitsa-opredelenie-ponyatiya> (дата обращения: 12.04.2024).

¹³ Кунин А.В. О фразеологической сочетаемости // Проблемы сочетаемости слов: сб. науч. трудов. М., 1979. С. 22.

Таким образом, фразеология в современном мире – активно развивающаяся дисциплина с широким полем для изучения.

Паремиология – подраздел фразеологии, посвящённый изучению и классификации паремий – пословиц, пословичных выражений, антипословиц, поговорок, веллеризмов, девизов, слоганов, афоризмов, загадок, примет и других изречений, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т. п.¹⁴

Паремии любого естественного языка отражают одни и те же типичные ситуации, имеют похожее логическое наполнение, отличаясь отдельными компонентами, отражая культурную специфику каждой нации. Паремиологические единицы в разных языках изучает сравнительная (компаративная) паремиология.

Паремиография – дисциплина, куда входит сбор, хранение и обработка паремиологического фонда языка.

Изучение паремиологии базируется на различных подходах: психологическом, литературоведческом, лингвистическом, историческом, фольклорном, антропологическом.

Исследователи паремиологии затрагивают структурные и семиотические особенности, анализ происхождения, истории паремий, их использование в литературных произведениях или психологических тестах, средствах массовой информации. Таким образом, в течение веков сложился фонд материала народной мудрости, который составил предмет изучения науки паремиологии¹⁵.

Греческое слово паремия эквивалентно термину «пословица», но исследователи включают также в это понятие поговорки.

¹⁴ Саввина Е.Н. О трансформации клишированных выражений в речи // Паремиологические исследования : сб. ст. / сост. Г.Л.Пермякова. М., 2006. С. 186.

¹⁵ Ошева Е.А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы. Пермь, 2013. 75-78 с.

Л.Б. Савенкова трактует поговорки как «вторичные языковые знаки – замкнутые устойчивые фразы (пословицы и поговорки), являющиеся маркерами ситуаций или отношений между реалиями»¹⁶.

В.А. Воропаева к кругу поговорок относит пословицы, поговорки, изречения из Священного Писания, обладающие признаками общеизвестности¹⁷.

Г.Л. Пермяков выделял поговорологический уровень языка, говоря о поговорах. Автор отметил, что поговора и поговорки образуют основной фонд поговорок¹⁸ и дал следующее определение поговорок: «народное изречение, выраженное предложением (пословица, поговорка, примета) или короткой цепочкой предложений (побасенки, «одномоментные» анекдоты, загадки)»¹⁹.

В.М. Мокиенко трактует поговорку как «устойчивое в языке и воспроизводимое в речи анонимное изречение дидактического характера, включающее в себя поговора, поговорки и идиоматические выражения»²⁰.

Таким образом, поговорка – это вербальная форма, известная носителям языка, которая лаконично и метафорично выражает глубокое, исходное знание, накопленное нацией или человечеством в процессе познания мира и реальности.

Байжанова Н.Р. выделяет в поговорах план выражения и план содержания, что позволяет включить их в систему синтагматических и парадигматических отношений языка. По мнению автора, поговорологические единицы можно систематизировать по группам, в том числе на основе синонимических и антонимических отношений²¹.

¹⁶ Савенкова Л.Б. Русские поговорки как функционирующая система: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д. филол. н. Ростов н/Д., 2005. С. 3.

¹⁷ Воропаева В.А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских поговорок, и фразеологизмов, выражающих толерантность. Дис.... канд. филол. н. Тамбов, 2007. С. 34.

¹⁸ Пермяков Г.Л. Основы структурной поговорологии. М., 2008. С. 201.

¹⁹ Там же.

²⁰ Мокиенко В.М. Современная поговорология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова, 2010. № 3. С. 33.

²¹ Байжанова Н.Р. О подходах к изучению поговорок // Гуманитарные науки в Сибири, 2007. № 3. С.34.

Стоит отметить, что план выражения пословиц, поговорок отличается: по структуре пословицы представляют собой предложения, поговорки – могут быть и предложениями, и словосочетаниями. Отсюда, план выражения паремиологической единицы – структура предложения (для пословиц и некоторых поговорок) и структура словосочетания (для поговорок)²².

План содержания пословиц – это смысловая структура, объединяющая мотивирующую основу (лексический состав) и выраженная в умозаключении прагматического смысла. План содержания поговорок схож с фразеологически связанным значением и является образно выраженным значением идиоматического характера²³.

Как отмечает Байжанова Н.Р., многие лингвисты считают, что пословица и афоризм нефольклорного происхождения не входят в область изучения фразеологии, но при этом являются одним из источников фразеологизмов. Отличие заключается в том, что паремии имеют форму предложения, а также смысловую завершенность и синтаксическую членимость²⁴. По мнению, Н.Р. Байжановой, очень важно, что в основе пословиц лежат суждения, а не понятия²⁵. Именно эти причины лежат в основе выделения паремиологии в самостоятельную науку.

Исследованием паремиологии занимаются многие современные лингвисты, такие как Н.Ф. Алефиренко, В.П. Аникин, Г.Л. Пермяков, Л.Б. Савенкова, Е.И. Селиверстова, Н.Р. Байжанова.

Паремиология изучает закономерности образования паремий, их объективные характеристики, синтаксическую структуру, функциональные свойства, а также особенности бытования в языке и речи.

Различают узкое понимание паремий и широкое. Широкое толкование паремий включает в паремиологический ряд такие жанровые формы как посло-

²² Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология: учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М., 2009. С. 123.

²³ Там же. С. 34.

²⁴ Байжанова Н.Р. О подходах к изучению пословиц // Гуманитарные науки в Сибири, 2007. № 3.

²⁵ Там же.

вица, поговорка, побасенка, примета, анекдот²⁶, прибаутки, присловья, скороговорки, каламбуры, благопожелания, проклятия и др.²⁷

В.П. Аникин считал, что такой подход не совсем верен. По мнению ученого, к паремиям не стоит причислять загадки, книжные афоризмы, «крылатые слова», так как соединение всего, что используется в языке под термином «паремия», ведет к утрате смысла самого термина. Чтобы этого избежать, В.П. Аникин предлагает рассматривать каждый тип речений в русском языке отдельно²⁸.

Узкое понимание основано на том, что паремии – это только пословицы и поговорки, так как они выполняют нравоучительную функцию и выражают народную мудрость²⁹. Этому взгляда мы будем придерживаться в своей работе.

В.М. Мокиенко отмечает: «До сих пор в народной речи, у писателей и журналистов и у носителей языка, не искушенных в терминологических нюансах паремиологии, термины пословица и поговорка употребляются недифференцировано. Иное дело – употребление всем привычных слов пословица и поговорка в качестве фольклорных, этнографических и лингвистических терминов»³⁰.

1.2 Фразеология: современные тенденции исследования

Фразеология, рассматриваемая как субдисциплина лексикологии или как самостоятельная лингвистическая дисциплина, с начала семидесятых годов вызывает все больший интерес. (Х. Бургер, В. Флейшер, Т. Шиппан, Б. Вотяк, Ч. Пальм, И. Чернышева, Д. Добровольский). Фразеология – это наука или учение о фиксированных словарных комплексах или словосочетаниях, соответственно. Словосочетания языка, которые в системе и предложении выполняют функцию и значение отдельных слов (лексем).³¹ В рамках интенсивно развивающейся

²⁶ Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М., 2008. С. 224.

²⁷ Народные знания. Фольклор. Народное искусство. М., 1991. С. 58.

²⁸ Аникин В.П. Русское устное народное творчество: учеб. для вузов. М., 2009. С. 8.

²⁹ Там же.

³⁰ Мокиенко В.М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) // Мир русского слова, 2010. № 3. С. 35.

³¹ Булыко А.Н. Фразеологический словарь русского языка. Минск, 2007. С. 368.

теории лингвистической номинации в лингвистике следует отметить следующие аспекты современных исследований фразеологии:

- именной аспект, т.е. исследование вопроса о том, какие фрагменты внешней языковой действительности становятся известными через фиксированные словосочетания, механизмы их образования, проблемы моделирования;
- семантическая самостоятельность по сравнению с простыми языковыми знаками;
- коммуникативные и прагматические потенции и преимущества фразеологических оборотов в тексте;
- процессы идиоматизации и метафоризации во фразеологизмах³².

Во фразеологии наряду с термином «фиксированный словарный комплекс» используются синонимические термины: «фразеологический оборот», «фразеологизм», которые, однако, в большинстве классификаций обозначают более узкую группу фиксированных словосочетаний и составляют предмет фразеологии в более узком смысле³³.

Комплексы фиксированных слов – это вторичные языковые знаки, образованные на основе первичных. По структуре это группы слов или предложения, образованные в соответствии с продуктивными моделями синтаксиса.

Надкусывать яблочко: как свободное словосочетание, этот оборот имеет конкретное значение (откусывать кислое яблоко). Быть вынужденным сделать что-то неприятное (подчиниться неприятной необходимости) как фиксированный словосочетательный комплекс имеет значение «быть вынужденным сделать что-то неприятное (подчиниться неприятной необходимости)»³⁴.

В связи с этим говорят о свободном и фразеологическом значении словосочетания, которые соответствуют понятиям прямого (буквального) и переносного значения лексемы. При этом одни словарные комплексы могут реализовывать в тексте только одно, а другие – два значения. Х. Бюргер говорит в этой

³² Булыко А.Н. Фразеологический словарь русского языка. Минск, 2007. С. 368.

³³ Арсентьева Е.Ф. Национально-культурная специфика фразеологических единиц // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания. Казань, 2012. С. 122-124.

³⁴ Там же.

связи о типах прочтения фразеологизма³⁵. Например, только у одного типа прочтения есть следующие обороты:

- ставить палки в колеса: поскольку компоненты сохраняют свое буквальное значение и не подвергаются никакой семантической трансформации, весь оборот в обоих примерах имеет только свободное значение;

- плевое дело: лексические компоненты не имеют никакого свободного значения, т.е. они не используются по отдельности, кроме этого оборота, таким образом, весь оборот имеет только фразеологическое значение;

- вести себя дерзко (выражаться дерзко и вслух, вести себя): первоначальное буквальное значение («дерзкий», «дерзкий») было утрачено, поэтому сегодня этот оборот может реализовать в тексте только одно и именно фразеологическое значение³⁶.

Два типа чтения имеют следующие словарные комплексы:

- сердце забилось: словосочетание может иметь как свободное, так и фразеологическое значение, но они не связаны друг с другом, т.е. являются омонимами и нуждаются в различных контекстах для своей реализации;

- яблоко от яблони недалеко падает: между свободным и фразеологическим значениями существует метафорическая связь. Свободный смысл этого высказывания может быть реализован индивидуально, применительно к конкретной ситуации, а также может быть реализован совместно с актуализацией фразеологического значения;

- пожимают плечами: оба значения могут быть реализованы одновременно³⁷.

Словарные комплексы – это воспроизводимые синтагмы, словосочетания, предикативные соединения и предложения, обладающие особой семантикой. Их появление и существование в естественных языках является следствием противоречия между бесконечностью человеческого познания, общественной практикой и ограниченным числом корневых морфем. Таким образом, фразео-

³⁵ Бюргер Х. Фразеологизм: введение на примере немецкого языка. Берлин, 1998. С. 96.

³⁶ Там же.

³⁷ Там же.

логизмы являются средством расширения словарного запаса, обозначения явлений и объектов действительности³⁸.

В отличие от свободных словосочетаний, фиксированные словосочетания имеют следующие характеристики:

- полилексичность – комплексы фиксированных слов состоят из более чем одного слова;

- «твердость – мы знаем фиксированный словарный комплекс именно в этой комбинации слов». (Согласно Х. Бюргеру, фиксированные словарные комплексы, обладающие этими двумя характеристиками, составляют область фразеологии в более широком смысле). Под твердостью понимается:

1) лексико-семантическая стабильность, т.е. никакая лексема не может быть заменена другой: держать камень за пазухой (быть готовым к неприятностям), но держать камень в кармане уже не фразеологизм (нельзя заменять слово синонимом во фразеологизме);

2) стабильность грамматической структуры: находиться на острие ножа (быть в опасности) нельзя ничего менять с грамматической точки зрения.

- семантическое единство фразеологизмов – фразеологизмы (под которыми подразумевается более узкая группа комплексов фиксированных слов) обладают высокой степенью идиоматизации (под ней понимается семантическая трансформация или переосмысление компонентов фразеологизма). Значение фразеологизма сильно отличается от значения его составляющих и является результатом семантической трансформации всех или некоторых его компонентов: видеть в черном цвете («быть пессимистом») Значение фразеологизма нельзя разделить на значения черном цвете и видеть, оно образует единое целое³⁹.

По степени идиоматизации различают:

- идиоматические фразеологизмы (полностью идиоматические фразеологизмы или другой термин – идиома – все компоненты фразеологизма пере-

³⁸ Бюргер Х. Фразеологизм: введение на примере немецкого языка. Берлин, 1998. С. 96.

³⁹ Там же.

осмыслены (семантически трансформированы): бить баклуши (бездельничать), выйти в тираж (потерять популярность);

- частичные идиоматические фразеологизмы (частичные идиомы) – некоторые компоненты сохраняют свое буквальное значение: безбилетник (пассажир, путешествующий без разрешения, тайно), смеяться в кулак (испытывать тайное злорадство, тайно смеяться);

- неидиоматические выражения – они характеризуются отсутствием семантической трансформации их компонентов: Красный Крест, Ближний Восток.

На основании этих особенностей говорят о воспроизводимости фиксированных словосочетаний в отличие от воспроизводимости свободных словосочетаний и предложений.

Немотивированность фразеологизмов – мотив именованья чаще всего может быть раскрыт только на основе исторических знаний: перейти рубикон (принять решительные меры). Этот фразеологизм восходит к временам Цезаря: Цезарь перешел реку Рубикон и начал войну против Сената и республики.

Большинство идиом не мотивированы. Немотивированность и идиоматичность при этом напрямую связаны: чем сложнее раскрыть мотив именованья фразеологизма, тем выше степень идиоматизации. В этом смысле «мотивированность» является противоположностью семантической «идиоматичности»: чем сильнее мотивирован фразеологизм, тем слабее его идиоматичность⁴⁰.

Мотивированность означает, что значение фразеологизма можно понять из свободного значения словосочетания или из значений компонентов: быть пятым колесом в колеснице, подливать масла в огонь, быть чистым листом.

Таким образом, фразеологизмы – важная часть языка народа, сохраняющие свою форму и значение на протяжении длительного времени.

⁴⁰ Бюргер Х. Фразеологизм: введение на примере немецкого языка. Берлин, 1998. С. 96.

1.3 Особенности китайской фразеологии

Китайская фразеология имеет долгую и богатую историю, которая началась еще в древние времена. В китайской культуре фразеологические выражения играли важную роль в коммуникации и передаче знаний.

Первые упоминания о фразеологических единицах встречаются в древних китайских текстах, таких как «Книга Песен» и «Книга Перемен». В этих текстах использовались фразы и выражения, которые имели символическое значение и передавали определенные идеи и эмоции⁴¹.

Во времена Древнего Китая, особенно в период Семи Царств и Династии Цин, китайская фразеология стала более развитой и систематизированной. В этот период были созданы первые словари фразеологических выражений, такие как «Цзиньянь Ци» и «Цзиньянь Ци Ши». Эти словари собирали и классифицировали фразеологические единицы, что способствовало их изучению и использованию в речи⁴².

В период Средних Царств и Династии Хань китайская фразеология продолжала развиваться. Были созданы новые словари и справочники, такие как «Цзиньянь Ци Ши Ци» и «Цзиньянь Ци Ши Лю». Эти работы расширили список фразеологических выражений и предоставили более подробные объяснения их значения и использования⁴³.

В современной эпохе китайская фразеология продолжает развиваться и приспосабливаться к изменяющимся условиям и потребностям языка. С появлением новых технологий и коммуникационных средств, фразеологические выражения стали широко использоваться в различных сферах жизни, включая литературу, рекламу, политику и массовую культуру.

Китайская фразеология имеет свои особенности, которые отличают ее от других языковых систем. Вот некоторые из них:

Идеографический характер

⁴¹ Китайская фразеология: тайны и особенности выражений в китайском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://nauchniestati.ru/spravka/kitajskaya-frazeologiya/> (дата обращения: 09.11.2023).

⁴² Там же.

⁴³ Там же.

Китайская письменность основана на идеографическом принципе, где каждый иероглиф представляет определенное значение или концепцию. Это отличается от фонетических систем письма, где звуки обозначаются буквами. В китайской фразеологии, многие фразеологические выражения основаны на иероглифах и их значениях, что придает им особую глубину и символическую силу⁴⁴.

Исторический контекст

Многие китайские фразеологические выражения имеют свои корни в исторических событиях, легендах или философии. Они отражают культурные и исторические аспекты китайского общества и могут быть связаны с конкретными периодами или персонажами. Понимание исторического контекста помогает полнее осознать значение и использование этих выражений⁴⁵.

Метафорический язык

Китайская фразеология часто использует метафоры для передачи определенных идей или концепций. Метафоры могут быть основаны на природных явлениях, животных, растениях или других объектах, которые символизируют определенные качества или атрибуты. Это делает фразеологические выражения более образными и запоминающимися⁴⁶.

Фразовая структура

Китайская фразеология имеет свою специфическую структуру, которая отличается от обычных предложений. Фразеологические выражения могут быть составлены из нескольких иероглифов, которые вместе образуют единое значение. Это позволяет выражать сложные идеи или концепции в компактной форме⁴⁷.

Китайские фразеологизмы могут быть классифицированы по различным критериям, таким как источник, семантика и структура. Вот некоторые основные типы классификации:

⁴⁴ Словарь китайских пословиц и поговорок. Пекин, 1994. 637 с.

⁴⁵ Там же.

⁴⁶ Там же.

⁴⁷ Там же.

Классификация по источнику

Фразеологизмы могут быть производными или оригинальными. Производные фразеологизмы образуются путем комбинирования или изменения существующих слов или выражений. Оригинальные фразеологизмы создаются новыми словами или выражениями, которые имеют уникальное значение.

Классификация по семантике

Фразеологизмы могут быть классифицированы по семантическим категориям, которые они выражают. Некоторые общие категории включают временные фразеологизмы (выражающие время или последовательность событий), пространственные фразеологизмы (связанные с местоположением или направлением), эмоциональные фразеологизмы (выражающие эмоции или настроение) и т.д.⁴⁸

Классификация по структуре

Фразеологизмы могут быть классифицированы по структуре, которая определяет, как они образованы. Некоторые общие типы включают фразеологические глаголы (состоящие из глагола и существительного), фразеологические существительные (состоящие из двух существительных), фразеологические прилагательные (состоящие из прилагательного и существительного) и т.д.⁴⁹

Это лишь некоторые примеры классификации китайских фразеологизмов. Важно понимать, что классификация может быть гибкой и некоторые фразеологизмы могут попадать в несколько категорий одновременно. Классификация помогает систематизировать и организовать знания о китайских фразеологизмах, что облегчает их изучение и использование в речи.

В целом, китайская фразеология является важной частью китайского языка и культуры. Она отражает богатство и глубину китайской истории, философии и мировоззрения. Понимание и использование китайских фразеологиче-

⁴⁸ Китайская фразеология: тайны и особенности выражений в китайском языке [Электронный ресурс]. URL: <https://nauchniestati.ru/spravka/kitajskaya-frazeologiya/> (дата обращения: 9.11.2023).

⁴⁹ Там же.

ских выражений помогает не только улучшить навыки владения языком, но и расширить культурное понимание Китая.

1.4 Отношение к жизни и смерти в русской и китайской культурах

В русской культуре отношение к жизни и смерти базируется на основе православной религии, которая и сформировала представления о начале и конце жизни человека.

Если рождение человека – это чудо новой жизни, которое являлось смыслом жизни народа, то к смерти православие относилось неоднозначно.

Православные христиане понимают явление смерти и реагируют на него сложным образом, подтверждая как резко негативные, так и позитивные оценки человеческой смерти. С одной стороны, смерть не от Бога (Исх. 1.13), люди были созданы для того, чтобы жить, а не умирать (Иез. 33.11), смерть приходит в мир из-за греха человечества (Рим. 5.12), а Новый Иерусалим характеризуется отсутствием смерти (Откр. 21.4). Отражая эти убеждения, высказывания по-разному описывают смерть как «врага», «болезненную метафизическую катастрофу», «глубокую трагедию» и «крах человеческой судьбы»⁵⁰. Это «чуждо», «неестественно» и «извращенно»⁵¹. Смерть определяет экзистенциальное состояние, которое является «глубоко ненормальным», «чудовищным» и «искаженным»⁵², что может подтвердить любой, кто потерял любимого человека. Отсюда следует, что для православных спасительное действие Бога через распятие и воскресение Христа – это, прежде всего, победа над смертью. На Пасху и в течение всего пасхального периода православные люди радостно и многократно провозглашают: «Христос воскрес из мертвых! И смерть его поправа. И тем, кто во гробах, Он дарует жизнь»⁵³.

Однако православие также видит в смерти как Божью милость, так и средство, с помощью которого верующие участвуют в победоносном воскресении Христа. Смерть раскрывает Божье милосердие в той мере, в какой она

⁵⁰ Флоровский Г. Сотворение и искупление: Собрание сочинений, том. 3. Бельмонт, 1976. С. 135.

⁵¹ Шмеман А.О. Смерть, где твое жало? // пер. А. Виноградова. Крествуд, 2003. С. 66.

⁵² Уэр Т. Внутреннее царство: Собрание сочинений, том II. 1. Крествуд, 2000.

⁵³ Флоровский Г. Сотворение и искупление: Собрание сочинений, том. 3. Бельмонт, 1976. С. 135.

ограничивает падшее состояние творения и не позволяет земным страданиям людей превратиться в вечные муки. Более того, смерть – это тайна, через которую можно пережить воскресение во Христе (Рим. 6.3-11). Напоминая о пасхальном гимне, упомянутом выше, православные считают, что победа Христа была достигнута «его смертью», и верующие сами воскресают, умирая со Христом через крещение и аскетическую смерть для страстей (Кол. 2-3). Таким образом, смерть также является благословением – даже таинством – в рамках православного мировоззрения⁵⁴.

Таким образом, не смягчая катастрофического характера смерти, православие дополняет свою негативную оценку смерти позитивной.

Хотя в источниках православной традиции нет однозначного всеобъемлющего учения о природе человеческой смерти, можно выделить несколько широко распространенных утверждений. Православные мыслители повсеместно отвергают «физикалистское» понимание смерти, согласно которому существование человека полностью прекращается со смертью тела. В отличие от физикалистского понимания, христианские мыслители обычно утверждают следующие четыре утверждения:

- человек – это единая реальность, имеющая как физические, так и нефизические (духовные) измерения;
- неметафорическая смерть относится как к физическому, так и к духовному измерениям;
- в реальном и личностном смысле духовное измерение человека существует и после физической смерти;
- духовная смерть, которая является состоянием, возможным до и после физической смерти, подразумевает не уничтожение, а скорее состояние радикального отделения, разрыва или отчуждения от Бога⁵⁵.

⁵⁴ Бобринский, Б. Старость и смерть: трагедия или благословение? // Богословский ежеквартальник Святого Владимира, 1984. № 28. С. 237-244.

⁵⁵ Флоровский Г. Сотворение и искупление: Собрание сочинений, том. 3. Бельмонт, 1976.
Василиадис Н.П. Тайна смерти / пер. П. Чамбераса. Афины, 1993.

Вышеуказанные утверждения подкрепляются литургической практикой церкви молиться как за умерших, так и перед ними⁵⁶. По недавно скончавшимся членам церкви проводится заупокойная служба. Как правило, гроб остается открытым, что является контркультурным признанием реальности смерти, способом почтения к телу и возможностью для скорбящих попрощаться с глазу на глаз и подтолкнуть их к раскаянию. Антиномическая природа смерти как ужасной трагедии и чудесной тайны отражена в православных заупокойных молитвах.

Православные также совершают поминальные службы по усопшим, чаще всего через сорок дней и один год после смерти, а также иногда во время литургий «Субботы поминовения душ». Ярким свидетельством православного понимания смерти является практика почитания святых. Святые, которых поминают на литургии в день их смерти, не просто вспоминаются за их образцовую жизнь, но и привлекаются лично – как живые во Христе – благодаря просьбам верующих о заступнических молитвах.

Что касается существования после смерти и эсхатологии, православные мыслители сдержанны и быстро признают такие реальности как тайны⁵⁷. Тем не менее, два общепринятых утверждения заключаются в том, что, во-первых, сразу после физической смерти дух или душа человека испытывает предвкушение рая или ада, и, во-вторых, что мертвые получают воскресшие тела во славе и испытают страшный суд во время второго пришествия Христа.

Таким образом, понимание смерти – сложное понятие в русской культуре, со смертью тела не происходит смерти души человека, которая затем может воплотиться в новой жизни.

В китайской культуре тоже верили, что после смерти есть жизнь, смерть не конечна. Они выполняли определенные ритуалы, «чтобы помочь им на их пути». Отношение китайцев к смерти отражено в погребальных ритуалах, буддийской философии и почитании умерших. Смерть – очень важный вопрос для

⁵⁶ Федвик П.Дж. Смерть и умирание в византийских литургических традициях // Восточно-христианское обозрение. 1976. № 8. С. 152-161.

⁵⁷ Василиадис Н.П. Тайна смерти / пер. П. Чамбераса. Афины, 1993.

китайского народа. Сын из семьи обязан устроить своим родителям достойные похороны. «Это включает в себя такие важные элементы, как; большой гроб, похоронная процессия, хорошо выбранное место для захоронения, подарки и подношения душе умершего, период траура и сохранение родовой святыни. Если сын китайца не выполняет эти обязательства, он совершил серьезное преступление против общества»⁵⁸.

Китайцы верили в необходимость достойных похорон своих старших, потому что, когда старшие были живы, они делились своим опытом и знаниями с молодыми. Китайцы соблюдали требования к надлежащим похоронам, потому что они верили в память о мертвых, которые когда-то были им близки. Они хотели помнить умерших, ежедневно молясь им и делая им подношения.

Китайцы верили, что существуют определенные ритуалы, необходимые для определенных событий. Например, китайцы верили, что во время свадьбы пара должна поклониться родителям и предложить им чай. Только тогда пара может быть счастлива в браке. Поскольку китайцы верят в выполнение определенных ритуалов для определенных событий, любой, кто не устроит своим родителям подобающих похорон, высмеял бы традиционные верования. Этот сын считался бы парией в своей деревне, и соседи считали бы его «грязным». Для китайцев быть похороненным в гробу было очень важно. Китайцы хотели хоронить мертвых в гробах, чтобы сохранить их тела, уберечь их от быстрого разложения. Хотя душа человека должна была двигаться дальше, китайцы хотели сохранить тело как способ вспомнить стариков. Для некоторых людей быть похороненными в гробу настолько важно, что они скорее тратят свои деньги на гроб, чем на необходимые припасы⁵⁹.

Хотя предпочтительнее хоронить в гробу, кремации также имеют место. Кремация – это когда труп кладут на погребальный костер и сжигают дотла. В городах современного Китая из-за сильного перенаселения и нехватки пригодной для использования земли правительство сделало кремацию необходимо-

⁵⁸ Мейджор Дж.С. Земля и люди Китая. Нью Йорк., 1989. С. 14.

⁵⁹ Баттерфилд Ф. Китай. Живые в горьком море. Нью-Йорк, 1982. С. 256.

стью. Кремация также поощряется в сельской местности в рамках усилий по сохранению пахотных земель для ведения сельского хозяйства. Поскольку люди, живущие в сельской местности, являются фермерами, которые могут самостоятельно обеспечивать себя всем необходимым и независимы от правительства, они больше озабочены своими традиционными верованиями и обычаями, чем заботами правительства. В деревнях крестьяне начинают откладывать деньги на покупку гробов для себя после того, как они переваливают за шестьдесят; считалось, что именно столько лет должен составлять жизненный цикл⁶⁰. Человека утверждали, что если человек умер до достижения шестидесяти лет, то он / она был «дьяволом с короткой жизнью». Из-за этой веры людей, умерших до достижения шестидесятилетнего возраста, не хоронили, а оставляли там, где им случалось «падать»⁶¹. Чтобы показать, насколько важно хоронить мертвых, Китайцы нанимают пожилых людей, знакомых с древней мудростью фэн-шуй, или духов «ветра и воды». Этот вид древнего искусства также назывался геомантией. Причина, по которой китайцы нанимают пожилых людей, заключается в том, что им нужен кто-то опытный в этой области, а не кто-то новичок, недавно узнавший об этом из книг. Китайцы верят, что чем больше у человека опыта, тем надежнее этот человек. Геомант помогал мертвым выбирать благоприятные места для захоронений. Эти благоприятные места не только должны были быть доступными для семьи, но и должны были приносить семье удачу и гарантировать, что их не будут преследовать злые духи. Подобно традиционному своднику, геоманта уважают за его мудрость и жизненный опыт⁶².

Буддизм, даосизм и конфуцианство влияют на отношение китайцев к смерти. Китайская традиция обычно не поощряет беспокойство по поводу смерти. Поскольку даосизм жестко связан с природой, смерть считается естественной частью жизненного цикла. Конфуцианство учило людей, что показывать скорбь после смерти уместно. Они верили, что скорбь по умершим была

⁶⁰ Баттерфилд Ф. Китай. Живые в горьком море. Нью-Йорк, 1982. С. 256.

⁶¹ Там же.

⁶² Джонс К. Р.И.П. - Полная книга о смерти. Умирание. Нью-Йорк, 1997. С. 120.

знаком уважения, признаком того, как им будет не хватать руководства и помощи старших и близких.

Хотя конфуцианство поощряет скорбь по умершему, они также верят, что это не должно длиться слишком долго, потому что у всего есть конец⁶³.

Религия, которая оказывает наибольшее влияние на отношение китайцев к смерти, – это буддизм. Причина, по которой буддизм оказывает такое большое влияние, заключается в том, что он предлагает «правильный» способ проведения похорон. Есть определенные правила, которые необходимо соблюдать. В других верованиях, таких как даосизм и конфуцианство, нет правил, нет точного способа проведения похорон. Поскольку в даосизме и конфуцианстве нет точных правил, люди часто опасаются, что они могут поступать неправильно, тем самым препятствуя переходу умершего в нирвану. Буддисты верят, что люди должны праздновать смерть как способ перейти к следующему воплощению и приблизиться к нирване (небесам). Для буддистов очень важно, каким образом человек умирает. Они верили, что последние мысли человека вместе с его достижениями при жизни определяют, какой будет его следующая жизнь. Цель большинства китайских буддистов – следовать восьмеричным путем и умереть без страха и сожаления⁶⁴. Буддийских похорон очень похожи на шумные празднования. Здесь много песнопений, ударов в гонги и возжигания благовоний. Причина шума в том, чтобы сказать всем, что этот человек умер и переходит в следующую жизнь⁶⁵. Шум также используется, чтобы выразить умершим, что все они были счастливы, что человек свободен от жизненных тягот и страданий, о которых говорится в Четырех благородных истинах. После традиционных похорон большинство буддистов кремируются. Они верили, что после кремации их душа освободится от тела и перейдет к следующему воплощению.

Среди множества верований и представлений о смерти китайцы также верят в поклонение предкам. Они верят в память об умерших старейшинах.

⁶³ Джонс К. Р. Полная книга о смерти. Умирание. Нью-Йорк, 1997. С. 12.

⁶⁴ Там же. С. 20.

⁶⁵ Там же. С. 21.

Они вешали таблички с именами умерших на святыни, курили благовония и ежедневно молились им. Китайцы с большим уважением относятся к своим старшим, регулярно поднося им жареных поросят и другие блюда, которые они любили, и молясь им. Эти практики способствуют формированию ощущения, что смерть – это повседневная часть повседневной жизни⁶⁶. Китайский народ с большим уважением относится к старшим. Они верили, что, поскольку старейшины были опытными и мудрыми, их следует уважать за их знания и руководство. Китайцы верили, что даже если предки умерли, их духи всегда будут жить, присматривая за потомками. В честь своих умерших китайцы установили праздники, один из которых – Цин Мин, он приходится на начало апреля по американскому календарю и является одним из самых важных традиционных китайских праздников. «Во времена Цин Мин люди должны были посещать свои семейные могилы, чтобы «подмести» или очистить их от сорняков»⁶⁷. В современном Китае, из-за введения коммунистических убеждений, традиционные верования и отношение были изменены. Коммунисты считали, что религия и «старые пути» не важны, что важна вера в правительство и нацию в целом. Из-за этого китайцы больше не покупают свои гробы в возрасте шестидесяти лет, но они все еще молятся своим предкам о защите и руководстве, оплакивают своих родителей и подметают семейные могилы на весенних праздниках. Для китайцев смерть всегда останется загадкой, и они всегда будут очарованы ею – так же, как и весь остальной мир был. Хотя смерть означает потерю кого-то близкого в этом мире, китайцы всегда будут праздновать смерть, потому что только через смерть вы можете стать на шаг ближе к нирване.

Таким образом, в Китае смерть человека – это прежде всего соблюдение всех ритуалов, которые позволят человеку войти в круг перерождений.

Отношение к жизни и смерти в русской и китайской культурах связано с пониманием, что жизнь не конечно, душа человека после смерти может пере-

⁶⁶ Джонс К. Р. Полная книга о смерти. Умирание. Нью-Йорк, 1997. С. 12.

⁶⁷ Баттерфилд Ф. Китай. Живые в горьком море. Нью-Йорк, 1982. С. 256.

родиться и вновь родиться на земле. Круговорот жизни и смерти – основная идея в мировоззрении русских и китайцев относительно жизни и смерти человека.

Выводы по первой главе

Фразеология сегодня вызывает интерес ученых, так как фразеологические единицы сохраняют культурную информацию и помогают понять особенности мировосприятия конкретного этноса.

Китайская фразеология обладает собственной индивидуальностью и уникальностью, что связано с тем, что китайцы не пользуются древним языком, но пословицы на нем используются в живой речи, порождая новые смыслы, а также сильным влиянием философии на язык.

В русской фразеологии есть характеристики, отличающие ее от других языков. Это и активное использование фразеологизмов в современном русском языке, и

В главе рассмотрено отношение к жизни и смерти в русской и китайской культурах. В русской культуре понятия «жизни и смерти» рассматриваются с точки зрения православной религии, когда смерть – это не конец, душа человека продолжает свой путь.

В китайской культуре жизнь и смерть также обусловлены верованиями, основанными на буддизме – когда жизнь и смерть – это путь перерождения человека.

2 ПОНЯТИЯ «ЖИЗНЬ» И «СМЕРТЬ» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Понятия «жизнь» и «смерть» встречаются в различных идиоматических единицах: фразеологизмах, пословицах, поговорках и крылатых выражениях.

В работе рассмотрена репрезентация концептов «жизнь» и «смерть» в русских и китайских фразеологизмах и пословицах.

2.1 Понятия «жизнь» и «смерть» в русской фразеологии

Русские фразеологизмы о жизни можно разделить на три группы в зависимости от семантики. Это:

- жизнь, фразеологизмы описывают жизнь человека: *нить жизни; поживем – увидим; жить своим умом; жить чужим умом; житейская мудрость; житейский опыт; житейское море; в глубинах народной жизни; спутник жизни; да ни в жизнь; путевка в жизнь; прокладывать / пробивать себе дорогу в жизнь; претворять в жизнь; (дорога) длиною в жизнь; рутина жизни; дорога жизни; вопрос жизни и смерти; (биться) не на жизнь, а на смерть; жизнь продолжается; всем смертям назло;*

- радость жизнь, сладость жизни, умение ей наслаждаться: *эликсир жизни; корень жизни; жизнь бьет ключом; жизнь кипит; упиваться жизнью; жизненная энергия; окунуться в жизнь; не жизнь, а малина; праздник жизни; жизнь в розовом свете; природа / жизнь берет свое; торопиться жить; место под солнцем; солнце моей жизни; добиваться хорошего положения в жизни; жить-поживать да добра наживать; твёрдо стоять на ногах; как сыр в масле (кататься); как у Христа за пазухой; купаться в роскоши / в золоте; живем один раз!;*

- горечь жизни, печали и разочарования на жизненном пути: *жизнь как она есть; коптит небо; жизненные невзгоды; жизнь не сахар; умрешь со страху; спартанская жизнь; собачья жизнь; белый свет не мил; сводить концы с концами; убить мало; положить зубы на полку; на закате дней; остаток дней; кончат свои дни; дни сочтены; еле дышит; писать к прадедам о скорой*

встрече; дышать на ладан; хоронить себя заживо; на последнем издыхании; не жилец на белом свете; русская рулетка; ни жив ни мертв; играть жизнью и смертью; играть со смертью; ставить жизнь на кон; время жить и время умирать; лишить себя жизни.

Первая группа фразеологизмов описывает жизнь как путь человека, его нить, за время жизни человек должен научиться быть самостоятельным: *жить своим умом; жить чужим умом*, получить определенный опыт от жизни и стать мудрее: *житейская мудрость; житейский опыт.*

Жизнь – это трудная дорога, нужно прикладывать определенные усилия, что чего-то добиться: *прокладывать / пробивать себе дорогу в жизнь; претворять в жизнь.*

Вторая группа пословиц посвящена хорошей жизни, когда жизнь человека полна радостных событий, энергии, человек просто наслаждается своей жизнью: *жизнь бьет ключом; жизнь кипит; упиваться жизнью; праздник жизни; жизнь в розовом свете; не жизнь, а малина; как сыр в масле (кататься); как у Христа за пазухой; купаться в роскоши / в золоте*

Счастливые радостные люди обычно торопятся жить: *окунуться в жизнь; торопиться жить;*

Главной чертой жизнелюбивых людей является *жизненная энергия.*

Третья группа, наоборот, посвящена горечи жизни, ее пониманию с точки зрения проблем. В жизни каждого человека случаются неудачи и проблемы: *жизненные невзгоды; жизнь не сахар; положить зубы на полку.*

Печаль о жизни может быть связана и со скорым концом человека: *дышать на ладан; хоронить себя заживо; на последнем издыхании; не жилец на белом свете; остаток дней; кончать свои дни; дни сочтены; еле дышит; писать к прадедам о скорой встрече.*

И даже с желанием человека убить себя: *лишить себя жизни.*

Есть люди, которые считают свою жизнь неудачной, неудавшейся: *спартанская жизнь; собачья жизнь; белый свет не мил; сводить концы с концами.*

Также эти фразеологизмы описывают желание человека рисковать: *играть жизнью и смертью; играть со смертью; ставить жизнь на кон; время жить и время умирать.*

Фразеологизмы о смерти мы также разделены на 3 части. Это:

- фразеологизмы о смерти как явления: *безноса (старуха) с косой; бледен как смерть; на миру и смерть красна; только за смертью посылать; только через мой труп; перепугаться до смерти; хоть убей, не знаю; бороться со смертью; биться насмерть; бить смертным боем; спать как убитый; как мертвому припарки; смертный час; перевернуться в гробу; в гробу видел; кануть в вечность; кануть в Лету;*

- фразеологизмы о реальной смерти человека: *не подавать признаков жизни; оборвалась жизнь; кончить свой век; испустить дух; предстать перед Всевышним; почитать в бозе; дать / врезать дуба; сыграть в ящик; кондратий хватил; констатировать смерть; летальный исход; протянуть ноги; откинуть копыта; приказал долго жить; скопытиться; склеить ласты; отправиться к праотцам; предать земле; выходец с того света; душа вознеслась в рай; гореть в аду; вечная память;*

- фразеологизмы о насильственной смерти: *отправить на тот свет; предать смерти; обречь на смерть; мокрое дело; лишить жизни; выпустить дух из; выпустить кишки; обагрить руки в крови; выводить / пустить в расход; контрольный выстрел; забить насмерть; избивание младенцев.*

Первая группа фразеологизмов описывает представление русских людей о смерти: это старуха с косой, либо скелет в балахоне с косой: *безноса (старуха) с косой; бледен как смерть.*

А также описывают явления, схожие со смертью, сильный страх, крепкий сон: *перепугаться до смерти; спать как убитый; как мертвому припарки.*

Фразеологизмы отмечают традицию русского народа хоронить людей в гробах: *перевернуться в гробу; в гробу видел.*

Вторая группа пословиц описывает смерть человека с помощью различных метафор: *не подавать признаков жизни; оборвалась жизнь; кончить свой*

век; испустить дух; предстать перед Всевышним; почитать в бозе; дать / врезать дуба; сыграть в ящик; кондратий хватил; протянуть ноги; откинуть копыта; приказал долго жить; скопытиться; склеить лапы; отправиться к праотцам; предать землею

Третья группа пословиц связана с насильственной смертью, когда человека лишают жизни умышленно.

Таким образом, фразеологизмы русского языка о смерти описывают саму смерть как объект, как реальное действие, как насильственное действие.

В русских пословицах понятия «жизнь» и «смерть» достаточно широко описаны. Понятие «жизнь» связано, во-первых, с пониманием ценности жизни: *жизнь дороже всех сокровищ. Жизнь необходимо ценить и любить: жизнь любит того, кто любит ее; живут один раз: не потом, а сейчас; кто жизнью дорожит, тот за веком бежит.*

Из любви к жизни вытекает понимание ее смысла, цели: *жизнь без цели – выстрел без прицела; жизнь без цели – пустая жизнь. Жизнь без цели пустая: бесцельная жизнь что медленная смерть; живет да небо коптит.*

Жизнь конечна, и поэтому ей нужно наслаждаться, ценить, жизнь – это время: *вволю наешься, а вволю не наживешься; поживи подольше, узнаешь побольше; жизнь бежит, а годы скачут.*

Во-вторых, жизнь дана человеку не просто так, чтобы прожить жизнь, нужно много сделать: *жизнь прожить – не поле перейти; век прожить – не море переплыть; жизнь – как луна: то полная, то на ущербе; жить – не лукошко шить.*

Жизнь дана:

- для совершения добрых дел, любви и дружбы: *жизнь дана на добрые дела; какое знакомство заведешь, такую и жизнь поведешь; живешь не с тем, с кем родишься, а с тем, с кем сдружишься; с добрым жить хорошо; жизнь без любви – что год без весны; живи всяк своим добром да своим горбом;*

- жить нужно по средствам, пословицы призывают к разумности и умеренности: *живи не как хочется, а как может; живу, как живется, а не как люди хотят;*

- для труда, человек должен трудиться, чтобы жить: *жизнь измеряется не годами, а трудами; не тот большую жизнь прожил, кому много лет, а тот, кто много сделал; без дела жить – только небо коптить; благо жизни – в труде; живи своим трудом, а не чужим добром; для кого труд – радость, для того жизнь – счастье.*

- для обучения, человек должен учиться, постигать что-то новое: *век живи – век трудись, а трудясь – век учи; век жить, а век учиться; живи умно в молодости, не будешь охать в старости; знание делает жизнь красивой.*

Жизнь в русском языке и культуре может быть плохой или хорошей. Деление на плохую и хорошую связано с комфортом жизни, обеспеченностью и другими признаками: *худо жить тому, у кого ничего нет в доме; плохо жить без забот, худо без доброго слова; в сиротстве жить – слёзы лить; хоть есть нечего, да жить весело; с кривою жить больно, с правдою тошно; от доброго житья толстеют, от дурного худеют; правдою жить – от людей отбыть; неправдою жить – бога прогневить; хорошо тому жить, кому не о чем тужить; хорошая жизнь ум рождает, плохая и последний теряет; к худой жизни не привыкнешь; не всякая смерть тяжка, не всякая жизнь добра.*

Жить нежно достойно и честно, несмотря на трудности и препятствия: *честь дороже жизни; живи своим умом, а честь расти трудом.*

В-третьих, пословицы русского языка показывают и религиозные представления русских. В русской культуре принято православие – христианская религия, во главе которой стоит единый Бог. Считается, что именно Бог дал жизнь всему на земле, поэтому жизнь человека напрямую связана со служением Господу Богу: *жить – Богу служить; жизнь дает один только Бог, а отнимает всякая гадина; живи не ложью – будет по-божью.*

Таким образом, в русских пословицах понятие жизни имеет скорее философский и религиозный характер, чем бытовой, жизнь ценится в русской культуре, ее нужно прожить достойно, занимаясь трудом и добрыми делами.

Понятие смерти в русских пословицах связано с несколькими аспектами.

Во-первых, жизнь конечна, в конце ее человек умирает, от смерти нельзя избавиться, уйти, откупиться: *время придет, и час пробьет; от смерти нет зелья; рубаха к телу близка, а смерть ближе; час от часу, а к смерти ближе; смерть придет и на печи найдет.*

Жизнь очень коротка: *от жизни до смерти – шагжок; промеж жизни и смерти и блошка не проскочит; как ни вертись, а в могилку ложись.*

Человек не должен бояться смерти, по вере русских, после смерти их ждет Страшный суд, рай или ад: *Смерти бояться – на свете не жить; двум смертям не бывать, а одной не миновать; смерть со славой или смерть со срамом.*

Во-вторых, жизнь нужно прожить достойно и с честью: *лучше умереть стоя, чем жить на коленях; жить надейся, а умирать готовься; жизнь на коленях позорнее смерти; бойся, не бойся, а смерть у порога; смерть лучше бесчестья.*

Смерть нужно принимать с гордостью, она может быть хорошей, достойной: *недолго жил, да славно умер; лучше смерть славная, чем жизнь позорная; мертвым – покой, а живым – забота.*

Добрые дела делают смерть достойной: *добрые умирают, да дела их живут; смерть злым, а добрым вечная память.*

В-третьих, смерть в русских пословицах персонифицирована, слово смерть выступает как объект, способный на различные действия: *смерть всякому язык привяжет; не ты смерти ищешь, она сторожит; рад бы помереть, да смерть не берет; смерть за воротами не ждет; дума за горами, а смерть за плечами; по безлюдью смерть не ходит; на смерть, как на солнце, во все глаза не взглянешь.*

Таким образом, понятие «смерть» в русских пословицах связано с конечностью жизни, которую нужно прожить достойно, с честью. Доброму и хорошему человеку умирать не страшно, ведь по православной вере его ждет покой и рай, где он будет счастлив. В русских пословицах смерть выступает как объект, который совершает различные действия.

Смерти не стоит бояться, все люди умирают, несмотря на положение в обществе, богатство и т.п. Смерть ждет всех, поэтому жизнь зависит от этого понимания, за короткий промежуток жизни человек должен успеть сделать многое: достойно пройти свой путь и умереть с честью.

2.2 Понятия «жизнь» и «смерть» в китайской фразеологии

Фразеологизмы о жизни и смерти в китайском языке чаще всего не разделяют сами понятия «жизнь» и «смерть», это естественные процессы, которые тесно взаимосвязаны. Например:

生死相依 [шен сон сян и] Жизнь и смерть зависят друг от друга, что можно трактовать как невзирая на жизнь и смерть, полагайтесь друг на друга, пишите одну и ту же судьбу, сосуществуйте и умрите.

生生死死 [шен шен сї сї] Жизнь и смерть. От жизни к смерти.

生死关 [shēng sǐ guān tóu] На стыке жизни и смерти. Относится к критическому моменту принятия решения о том, выживать или погибнуть.

生死与共 [shēng sǐ yǔ gòng] Жизнь и смерть вместе. Жизнь и смерть – это вместе. Метафорическая связь чрезвычайно тесна.

[shēng sǐ wèi bǔ] Жизнь и смерть еще впереди. Исход жизни или смерти по-прежнему трудно определить.

生死未卜 [шенг сї кун ванг] Жизнь и смерть, выживание и смерть. Выжить или умереть. Образно говоря, ситуация находится в критическом состоянии, и она достигла последнего перелома.

В китайских фразеологизмах жизнь и смерть связаны с этапами жизни человека: рождением, взрослением, старостью. Например:

生老病死 [шен ло бин Сї] Жизнь, старость, болезни и смерть. Буддизм рассматривает рождение, старение, болезни и смерть как четыре главные тяготы жизни. Позже это обычно относится к родам, уходу за пожилыми людьми, медицинскому обслуживанию, похоронам и другим вопросам.

Жизненные неурядицы, а также сильные эмоции (скорбь, страх, печаль) также описаны с помощью фразеологизмов о жизни и смерти: **醉生梦死** [цзы шен менг Сї] пьяный и мечтающий до смерти. Подобно пьяному и мечтающему, он жил в оцепенении и замешательстве. [Рядом] Хуатяньцзюцзю.

生荣死哀 [shēng róng sǐ āi] Жизнь, слава, смерть, скорбь. Его уважают, когда он жив, и оплакивают, когда он умирает. В основном он используется для восхваления умерших, которые при жизни внесли выдающийся вклад.

生关死劫 [шен гуан Сї цзие] Жизнь и смерть. Переломный момент жизни, количество смертных невзгод. Это называется судьба жизни и смерти человека.

Фразеологизмы китайского языка могут описывать и насильственную смерть. Например:

生杀予夺 [шен ша и дуо] Убить и забрать. Означает, что человеческой жизнью и имуществом можно распоряжаться по желанию. Оригинальная работа называется «Убей жизнь и забери ее».

予夺生杀 [Yǔ duó shēng shā] Отнимать жизнь и убивать. «Чжоу Ли. Среди «Восьмиручек» Тянь Гуаня и Дачжая есть дающие, принимающие, рожающие, и наказывающие.

Китайские фразеологизмы зачастую связаны с философией. Например:

七生七死 [qī shēng qī Sǐ] Семь жизней и семь смертей. Будда сказал, что те, кто приносит первые плоды малого наследия, должны вернуться на небеса и землю и претерпеть семь степеней жизни и смерти, прежде, чем они смогут засвидетельствовать плод Алохан.

Таким образом, фразеологизмы китайского языка имеют скорее философский характер, зачастую являясь изречениями из буддизма, даосизма. Понятия о жизни и смерти в китайских фразеологизмах не разделяются, а представляют собой единое целое.

В китайских пословицах есть описания жизни и смерти, представления о них китайского народа.

Понятие «жизнь» в пословицах чаще всего имеет социальный и бытовой характер. Пословицы описывают, как человек должен прожить жизнь, что успеть сделать и т.д.

Во-первых, пословицы описывают того, кто дает жизнь человеку, это его родители: *你的父母给了你生命-自己提出遗嘱. Родители дали тебе жизнь – волю воспитывай сам.* Но только от самого человека зависит, какая будет его жизнь.

За жизнь нужно быть благодарным и помогать родителям всю жизнь: *在生活中帮助你的父母. Родителям помогай при жизни; 如果你在父母生前没有帮助他们, 那么在他们死后做出牺牲是没有用的. Если не помогал родителям при жизни, бесполезно приносить жертвы после их смерти.*

Длительность жизни не зависит от положения в обществе, денег, возможностей: *连一个皇帝都买不到万年的命. Даже император не может купить десять тысяч лет жизни.*

То есть, с одной стороны, жизнь дается родителями, с другой стороны, понятие жизни в какой-то мере сакрально: никто не может знать, когда его жизнь закончится.

Во-вторых, в жизни человек должен:

- постоянно учиться, самосовершенствоваться, получать новые навыки: *给一个人一条鱼, 你只能喂他一次. 教他如何钓鱼, 他将在他的余生中以它为食. Дай человеку рыбу, и ты накормишь его только раз. Научи его ловить рыбу, и он будет кормиться ею всю жизнь; 我小时候没有学习-我失去了生命. В детстве не учился – потерял жизнь;*

- работать, чтобы достойно жить: *终年不下雨, 人不能穷一辈子. Дождь не может идти весь год, человек не может быть бедным всю жизнь; 通过保护幼苗, 您可以保护生命. Оберегая саженцы, оберегаешь жизнь.* Хотя в китайской культуре бедность не порок, чаще всего осуждается именно богатый человек: *富人的钱就是穷人的生命. Деньги богача – жизнь бедняка;*

- быть в коллективе, делать все вместе. Коллективизм присущ китайской культуре: *每个人都分开思考的地方, 生活是悲惨的. Где каждый думает врозь, там и жизнь горемычна;*

- заботиться о родителях и детях: *如果你娶了你的儿子, 娶了你的女儿, 那么生命中最重要的事情已经完成了. Если сыновей женил, а дочерей выдал замуж – значит, самое главное в жизни сделано; 在生活中帮助你的父母. Родителям помогай при жизни;*

- становиться мудрее вместе с жизненным опытом. В китайской культуре уважается старость и опыт стариков, которых считают мудрецами: *只有在生活中经历过很多的人才会明白真正的幸福. Только человек, много испытавший в жизни, понимает настоящее счастье;*

- быть осторожным: *在平静的生活中, 记住危险. И в спокойной жизни помни об опасностях.*

Еще в китайской культуре ценится свобода: *一生都被皮带牵着的狗不适合打猎. Собака, всю жизнь просидевшая на привязи, для охоты не годна.*

Таким образом, китайские пословицы о жизни говорят о том, как должен прожить свою жизнь человек: самосовершенствоваться, почитать родителей, учиться и трудиться. Эти качества в китайской культуре определяется учением Конфуция, который во главу жизни человека ставил такие понятия как «сыновья почтительность» и самосовершенствование.

Понятие «смерть» в китайских пословицах, с одной стороны, связано с пониманием конечности и скоротечности жизни: *当死亡来临时, 所有的生意都停止了. Когда приходит смерть, все дела прекращаются; 不管一棵树有多大,*

它的叶子在任何情况下都会脱落。Каким бы большим ни было дерево, его листья опадают при любых обстоятельствах; 脱脩脩茅晚麓陆脱拢潞卤漏路莽 艇脈鲁脩/ 卤漏路莽录脱脱挾脛戮/ 脛脛脛脱脛酶. От болезни вылечиться можно, от смерти нельзя.

Смерть – печальное событие, настоящее горе для родных и близких: 亲人的死亡和分离是地球上一万件悲伤和悲伤的事情中最糟糕的。Смерть родного и разлука – самые худшие из десяти тысяч печальных и грустных дел на земле.

Исходя из китайских пословиц, смерти не стоит бояться, нужно достойно прожить свою жизнь: 一个正派的人会走向死亡, 而不是羞辱自己。Достойный человек пойдет на смерть, а себя не опозорит; 当棺材事先准备好, 死亡不会到来。Когда гроб готовят заранее, смерть не приходит; 一个官员不应该喜欢钱, 一个官员不应该害怕死亡。Чиновник не должен любить деньги, офицер не должен бояться смерти; 如果你在外地工作, 不要害怕粪便; 如果你打架, 不要害怕死亡。Работаешь в поле – не бойся навоза; воюешь – не бойся смерти.

Есть вещи, которые не спасут от смерти, но роняют человеческое достоинство: 懦弱不会把你从死亡中拯救出来。Трусость не избавит от смерти; 良心虽无齿, 却能咬死。Хотя у совести нет зубов, но она может загрызть насмерть.

Смерть прекращает дела, но не меняет человека: 狼想着羊, 直到他死了。Волк до самой смерти думает об овцах.

Несмотря на конечность жизни, человек не должен забывать о труде и пропитании: 在错误的时间播种就是谴责自己死亡。Сеять не вовремя – обрекать себя на смерть; 深水中一动不动的龙不约而同地成为螃蟹的猎物。Неподвижный дракон в глубокой воде неизменно становится добычей крабов.

Таким образом, в китайской культуре хоть и признается, что смерть ждет любого человека, но бояться ее не нужно, а нужно достойно прожить свою жизнь.

Пословицы, включающие противопоставление понятий жизни и смерти обладают более философским характером: *天堂赋予每个人生命, 地球为每个人准备死亡. Каждому небо дарует жизнь, каждому земля готовит смерть.* В этой пословице отражена философия китайцев, когда жизнь – это не только рождение тела, но и рождение души, которую дарует небо.

Смерть в философии китайцев не конец, есть и другой – загробный мир, косвенные признаки этого можно увидеть в пословицах: *在生活中害怕审判, 在死后害怕地狱.* При жизни опасайся суда, после смерти – ада.

Подчеркивается, что хорошая достойная смерть иногда предпочтительнее неудачной жизни, что опять же призывает людей не бояться: *好的死亡总比坏的生活好.* Лучше хорошая смерть, чем плохая жизнь.

Таким образом, в китайских пословицах о жизни и смерти понятиям придается более социальный бытовой характер о поведении человека и его обязанностях. Сакральный и философский смысл связаны с верой, что смерть не конец, есть и загробный мир.

2.3 Понятия «жизнь» и «смерть» в русской и китайской фразеологии: сопоставительный аспект

Русская и китайская культура сохранили представления народа о жизни и смерти человека. Эти два процесса – начало и конец жизни, играют большую роль в мировоззрении каждой нации. Русские верят в жизнь после смерти, перерождение души, что обусловлено христианской религией. Китайцы верят в буддийское понимание смерти как переход в другое состояние – духа, для достижения нирваны. Понимание жизни и смерти как круговорота характерно и для русских, и для китайцев.

Фразеологизмы русского и китайского языков описывают различное отношение к понятиям жизни и смерти. В русском языке фразеологизмы о жизни и смерти разделяются: идиомы о жизни описывают ее сладость или горечь, идиомы о смерти разделяют естественную и насильственную смерть. Фразеологизмы о жизни и смерти китайского языка, наоборот, не разделяются, так как

чаще всего являются изречениями из буддийского учения, для которого характерно восприятия жизни и смерти как двух сторон единого целого.

Анализ русских и китайских пословиц показал, что представления о жизни и смерти в китайской и русской культуре имеют сходства и различия. Данные анализа мы занесли в таблицу 1.

Таблица 1 – Сходство и различия представлений о жизни и смерти русских и китайцев

Россия	Китай
Сходство:	
1. Жизнь – ценится, осознается ее скоротечность и конечность. Смерть является естественным концом жизни. 2. Жизнь нужно прожить достойно: учиться, трудиться, совершать добрые поступки, смерть также нужно принимать достойно. 3. Иногда смерть лучше, предпочтительнее, чем жизнь. 4. После смерти есть загробная жизнь.	
Различия	
Жизнь даруется прежде всего Богом и родителями. Человек должен быть благодарен Богу	Жизнь дана родителями и Небом. Человек должен быть благодарен родителям (сыновья почтительность)
Жизнь может быть и плохой, и хорошей в зависимости от обстоятельств	Человек сам строит свою жизнь
В русской культуре пословицы в большей степени носят философский и религиозный характер.	В китайской культуре пословицы четко определяют обязанности человека в жизни, отражая бытовую часть жизни
В русской культуре смерть может выступать как субъект	Смерть в большей степени воспринимается как фатум

Таким образом, понятия о жизни и смерти в русской и китайской культуре зависят от религиозных верований людей, их представлений о начале и конце жизни человека.

Выводы по второй главе

Анализ пословиц русского и китайского языка выявил как дифференцирующие, так и схожие черты, так как пословицы в большей степени сохранили культурные представления русских и китайцев о жизни и смерти.

В русском языке во фразеологизмах отражено бытовое отношение к концептам, их реализация в действительности: хорошая или плохая жизнь, естественная или насильственная смерть. Тогда как в китайских фразеологизмах отношение к понятиям носит философский характер, отражая буддийское мировоззрение.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В выпускной квалификационной работе выполнены поставленные задачи и сделаны следующие выводы.

Во фразеологизмах русского и китайского языков понятия о жизни и смерти разграничены: описывается само явление жизни и смерти. Фразеологизмы о жизни можно разделить на группы о сладости жизни и о горечи жизни. Фразеологизмы о смерти можно разделить на группы о естественной и насильственной смерти.

В русских пословицах понятие «жизнь» имеет скорее философский и религиозный характер, чем бытовой, жизнь ценится в русской культуре, ее нужно прожить достойно, занимаясь трудом и добрыми делами.

Понятие «смерть» в русских пословицах связано с конечностью жизни, которую нужно прожить достойно, с честью. Доброму и хорошему человеку умирать не страшно, ведь по православной вере его ждет покой и рай, где он будет счастлив. В русских пословицах смерть выступает как объект, который совершает различные действия.

Смерти не стоит бояться, все люди умирают, несмотря на положение в обществе, богатство и т.п. Смерть ждет всех, поэтому жизнь зависит от этого понимания, за короткий промежуток жизни человек должен успеть сделать многое: достойно пройти свой путь и умереть с честью.

Китайские фразеологизмы не разделяются на фразеологизмы о жизни и смерти, в них не разделяются эти понятия, это две стороны единого процесса бытия. В китайских фразеологизмах зачастую заложена китайская философия, дающая представление о жизни и смерти.

Китайские пословицы о жизни говорят о том, как должен прожить свою жизнь человек: самосовершенствоваться, почитать родителей, учиться и трудиться. Эти качества в китайской культуре определяется учением Конфуция, который во главу жизни человека ставил такие понятия, как «сыновья почтительность» и самосовершенствование.

В китайской культуре хоть и признается, что смерть ждет любого человека, но бояться ее не нужно, а нужно достойно прожить свою жизнь. В китайских пословицах о жизни и смерти понятиям придается более социальный бытовой характер о поведении человека и его обязанностях. Сакральный и философский смысл связаны с верой, что смерть не конец, есть и загробный мир.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Аверина, А. В. Поле эпистимической модальности в пространстве текста (Текст] монография / А. В. Аверина. – М: Прометей, 2015. – 80 с.
- 2 Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология / Н. Ф. Алефиренко // Ценностно-смысловое пространство языка: учеб. пособие, изд.2-е. – М. : Флинта: Наука, 2010. – 288 с.
- 3 Алефиренко, Н. Ф. Проблема вербализации концепта: монография / Н. Ф. Алефиренко. – Волгоград: Перемена, 2003. – 39 с.
- 4 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
- 5 Аникин, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В. П. Аникин. – М. : Учпедгиз, 1957. – 240 с.
- 6 Аникин, В. П. Русское устное народное творчество: Учеб. для вузов / В. П. Аникин. – 3-е изд., стереотипное. – М. : Высш. шк., 2009. – 400 с.
- 7 Арсентьева, Е. Ф. Национально-культурная специфика фразеологических единиц / Е. Ф. Арсентьева // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания. – Казань, 2012. – С. 122-124.
- 8 Бабкин, А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин // отв. ред. В. В. Виноградов.– Изд. 2-е. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – С. 105.
- 9 Байжанова, Н. Р. О подходах к изучению пословиц / Н. Р. Байжанова // Гуманитарные науки в Сибири. – 2007. – № 3. – С. 56-64.
- 10 Баттерфилд, Ф. Китай. Живые в горьком море / Ф. Баттерфилд. – Нью-Йорк: TIMES BOOKS, 1982. – С. 256.
- 11 Бер, Дж. Тайна Христа: жизнь в смерти / Дж. Бер. – Крествуд, Нью-Йорк: Издательство Свято-Владимирской семинарии, 2006. – 320 с.

- 12 Болдырев, Н. Н. Концепт и значение слова / Н. Н. Болдырев // Методологические проблемы современной лингвистики. / Воронежский государственный университет, Под ред. И.А. Стернина. – Воронеж. Изд-во Воронеж. Гос. Ун-та, 2001. – С. 25–36.
- 13 Большой китайско-русский словарь в 4-х т. – М., Наука, 1984. – 3 т.
- 14 Бобринский, Б. Старость и смерть: трагедия или благословение? / Б. Бобринский // Богословский ежеквартальник Святого Владимира. – 1984. – №28. – С. 237-244.
- 15 Булыко, А. Н. Фразеологический словарь русского языка: монография / А. Н. Булыко. – Минск: Харвест, 2007. – 448 с.
- 16 Бюргер Х. Фразеологизм: введение на примере немецкого языка / Х. Бюргер. – Берлин, 1998. – 320 с.
- 17 Василядис, Н. П. Тайна смерти / Н. П. Василядис / пер. П. Чамбераса. – Афины: Православное братство богословов «Спаситель», 1993. – 456 с.
- 18 Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1997. – 420 с.
- 19 Воропаева, В. А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий, и фразеологизмов, выражающих толерантность / В. А. Воропаева // Дис.... канд. филол. наук. – Тамбов, 2007. – С. 34.
- 20 Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М. : Диамант, 1998. – 544 с.
- 21 Джонс, К. Р.И.П. – Полная книга о смерти. Умирание / К. Джонс. – Нью-Йорк: издательство Harper Collins Publishers, 1997. – С. 120.
- 22 Добровольский, Д. О. Образная составляющая в семантике идиом / Д. О. Добровольский // Вопросы языкознания. – 2011 – № 1. – С. 71.
- 23 Жуков, В. П. Русская фразеология / В. П. Жуков. – М., 2006. – С. 87.
- 24 Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов: Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности «Русский язык и литература» / В. П. Жуков. – М. : Просвещение, 1978. – 160 с.

- 25 Иванченко, Н. В. Особенности дискурса конфуцианства // Научный результат. – Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2014. – № 2. – С. 23-28.
- 26 Карасик, В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – М. : Гнозис, 2009. – 320 с.
- 27 Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Изд. 7-е. – М., 2010. – 276 с.
- 28 Китайская фразеология: тайны и особенности выражений в китайском языке. – Режим доступа : <https://nauchniestati.ru/spravka/kitajskaya-frazeologiya/>. – 09.11.2023.
- 29 Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производственные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М., 2011. – 260 с.
- 30 Кузнецов, А. М. Национально-культурное своеобразие слова / А. М. Кузнецов // Язык и культура : сб. на-уч.-аналит. обзоров. – М., 1987. – С. 141–163.
- 31 Кунин, А. В. О фразеологической сочетаемости / А. В. Кунин // Проблемы сочетаемости слов: сб. науч. трудов. – М., 1979. – С. 24-56.
- 32 Ларин, Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (X-середина XVIII в.) / Б. А. Ларин – 2-е изд. СПб., 2005. – 188 с.
- 33 Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Изв. АН СССР. Серия лит-ры и яз. – 1993. – Т. 52. – № 1. – С. 3-9.
- 34 Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / Гофань Ма. – Хух-хото, 1978. – 216 с.
- 35 Маслова, В. А. Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / В. А. Маслова. – Москва: Академия, 2007. – 208 с.
- 36 Мейджор, Дж. С. Земля и люди Китая / Дж. С. Мейджор. – Нью Йорк: Harper; Row Publishers, Inc., 1989. – С. 14.
- 37 Мокиенко, В. М. Проблемы славянской паремиологии (лингвистические аспекты) / В. М. Мокиенко. – Минск: Змицер Колас, 2010. – 188 с.

- 38 Мокиенко, В. М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) / В. М. Мокиенко // Мир русского слова. – 2010. – № 3. – С. 35-41.
- 39 Молотков, А. И. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М., 1990. – 246 с.
- 40 Ожегов, С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов // под ред. чл.-корр. АН СССР Н. Ю. Шведовой. 19-е изд., испр. – М., 1987. – 750 с.
- 41 Оломская, Н. Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса / Н. Н. Оломская. – Краснодар: Научный диалог. – № 5 (17): Филология, 2013. – С. 67.
- 42 Ошева, Е. А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы / Е. А. Ошева. – Пермь: Исследовательский журнал русского языка и литературы, 2013. – 275 с.
- 43 Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 2008. – С. 201.
- 44 Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки (Заметки по общей теории клише) / Г. Л. Пермяков. – М. : «Наука», 1970. – 240 с.
- 45 Россия – Китай: этнокультурная специфика речевого общения: колл. монография / под общ. ред. Ю. О. Коноваловой и др. – Владивосток: изд-во ВГУЭС, 2014. – 324 с.
- 46 Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В.М. Мокиенко. – М., 2011. – 216 с.
- 47 Саввина, Е. Н. О трансформации клишированных выражений в речи / Е. Н. Саввина // Паремиологические исследования: сб. ст. / сост. Е. Н. Пермякова. – АН СССР. Ин-т востоковедения. М., 2006. – С. 186.
- 48 Савенкова, Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л. Б. Савенкова. – Ростов-на-Дону: Изд-во Ростовского ун-та, 2002. – 240 с.
- 49 Савенкова, Л. Б. Русские паремии как функционирующая система / Л. Б. Савенкова: Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д.филол.н. – Ростов н/Д., 2005. – С. 3.

- 50 Словарь китайских пословиц и поговорок. – Пекин, 1994. – 637 с.
- 51 Статья Фразеологизмы на тему жизни смерти и рождения. – Режим доступа : <https://burido.ru/frazeologizmy-o-zhizni-smerti-i-rozhdenii/> – 06.04.2024.
- 52 Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М., 1996. – 288 с.
- 53 Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. – М., 2007. – 1054 с.
- 54 Уэр, Т. Внутреннее царство: Собрание сочинений, том II / Т. Уэр. – Крествуд, Нью-Йорк: Издательство Свято-Владимирской семинарии. 2000. – 180 с.
- 55 Федвик, П. Дж. Смерть и умирание в византийских литургических традициях / П. Дж. Федвик // Восточно-христианское обозрение. – 1976. – № 8. – С. 152-61.
- 56 Флоровский, Г. Сотворение и искупление: Собрание сочинений, том. 3 / Г. Флоровский. – Бельмонт, Массачусетс: Нордландия, 1976. – 230 с.
- 57 Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М., 1986. – 546 с.
- 58 Фразеологическая единица [Электронный ресурс] – Режим доступа : <https://fb.ru/article/295413/frazeologicheskaya-edinitsa-opredelenie-ponyatiya> – 12.03.2024.
- 59 Хайруллина, Р.Х. Фразеологическая картина мира: от мировидения к миропониманию: монография / Р. Х. Хайруллина. 2-е изд. – Уфа, 2008. – 300 с.
- 60 Хроленко, А. Т. Основы лингвокультурологии / А. Т. Хроленко. – М. : Флинта, 2006.
- 61 Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для студ. филол. фак-тов ун-тов / Н. М. Шанский; предисл. Т. А. Бобровой. – Изд. 5-е, испр. и доп. – М., 2010. – 265 с.

62 Шмеман, А. О, Смерть, где твое жало? / А. Шмеман // пер. А. Виноградова. – Крествуд, Нью-Йорк: Издательство Свято-Владимирской семинарии. 2003. – 346 с.

63 Шэнь, Сяолун. Лингвокультурология китайского языка / Шэнь Сяолун. – Чанчунь: изд-во образования провинции Цзилинь, 1990. – 462 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Фразеологизмы и пословицы о жизни и смерти в русском и китайском языках

Жизнь

Вволю наешься, а вволю не наживешься.

Жизнь прожить – не поле перейти.

Век прожить – не море переплыть.

Жизнь – как луна: то полная, то на ущербе.

Жизнь бежит, а годы скачут.

Два века не проживешь, две молодости не перейдешь.

Жизнь без цели – выстрел без прицела.

Жизнь без цели – пустая жизнь.

Жизнь дана на добрые дела.

День долог, а век короток.

Живем не пышно, а далеко слышно.

Живет да небо коптит.

Живи не как хочется, а как можется.

Жили люди до нас, будут жить и после нас.

Жить – не лукошко шить.

Жить от младости до старости – повидать и горя и радости.

Живи не прошлым, а завтрашним днем.

Жизнь измеряется не годами, а трудами.

Жизнь дороже всех сокровищ.

Жизнь любит того, кто любит ее.

Живут один раз: не потом, а сейчас.

Кто жизнью дорожит, тот за веком бежит.

Поживи подольше, узнаешь побольше.

Бесцельная жизнь что медленная смерть.

Не тот большую жизнь прожил, кому много лет, а тот, кто много сделал.

Жизнь – что солёная вода: чем больше пьёшь, тем больше жажда.

Жизнь измеряется не годами, а трудами.

Жизнь прожить – не лапоть сплести.

Лучше умереть стоя, чем жить на коленях.

Жить – Богу служить.

Жить надейся, а умирать готовься!

Не с богатством жить, с человеком.

Вволю наешься, а вволю не наживешься.

Сколько ни жить, обо всем не перетужить.

Худо жить тому, у кого ничего нет в дому.

Плохо жить без забот, худо без доброго слова.

У кого жить, тому и служить.

И не много жить, да не дожить.

В болоте тихо, да жить там лихо.

Жить в обидах, что со львом во рвинах.
 В сиротстве жить – слёзы лить.
 Правдою жить – от людей отбыть; неправдою жить – бога прогневить.
 Хорошо тому жить, кому не о чем тужить.
 Жизнь моя не краденая.
 Хорошая жизнь ум рождает, плохая и последний теряет.
 С добрым жить хорошо.
 Без ума житье – рай.
 Кто жить не умел, того помирать не выучишь.
 Без дела жить – только небо коптить.
 Хоть есть нечего, да жить весело.
 Сколько ни мучиться, а без ссоры не прожить.
 Старостию не жить, а молодостию не умереть.
 С кривдою жить больно, с правдою тошно.
 Не по две молодости жить.
 Лихо одну беду нажить, а та беда другую наживет.
 От доброго житье толстеют, от дурного худеют.
 Руками жизнь не уложить.
 Живи своим умом, а честь расти трудом.
 К худой жизни не привыкнешь.
 Живи – и не то еще увидишь.
 Благо жизни – в труде.
 Какое знакомство заведешь, такую и жизнь поведешь.
 Живу, как живется, а не как люди хотят.
 Не всякая смерть тяжка, не всякая жизнь добра.
 Кого жизнь ласкает, тот и горя не знает.
 Жизнь вести – не вожжой трясти.
 Хвали жизнь при смерти, а день вечером.
 Живи своим трудом, а не чужим добром.
 Живи по-старому, проживешь дольше; мели по-новому, намелешь больше.

Живи, ни о чем не тужи: все проживешь, авось еще наживешь.
 На месте застрял – от жизни отстал.
 Век долог, да час дорог.
 Жизнь прожить – море переплыть.
 Век протянется – всего достанется.
 Жизнь и доверие теряют только раз.
 На жизнь, на смерть поруки нет.
 Век жить, а век учиться.
 Живи умно в молодости, не будешь охать в старости.

пословицы о жизни человека
 Век живи – век трудись, а трудясь – век учись.
 Живешь не с тем, с кем родишься, а с тем, с кем сдружишься.

От жизни до смерти – шаток.
Век не веревкой мерян.
Век не поле, вдруг не перескочишь.
Живи для людей – проживут люди для тебя.
Честь дороже жизни.
Жизнь не камень: на одном месте не лежит, а вперед бежит.
Жизнь бежит, а годы скачут.
Жизнь без любви – что год без весны.
Живи всяк своим добром да своим горбом.
Жизнь короткая, да слава долгая.
Для кого труд – радость, для того жизнь – счастье.
Промеж жизни и смерти и блошка не проскочит.
Жизнь на коленях позорнее смерти.
Век изжить – не мех сшить.
Кто смерти враг, тот жизни друг.
Жизнь дает один только Бог, а отнимает всякая гадина.
Живи не прошлым, а завтрашним днем.
Жизнь дороже всех сокровищ.
Жизнь не лошадь – ее кнутом не побьешь.
Знание делает жизнь красивой.
Живи не ложью – будет по-божью.
Жизнь отдавай, а тайны не выдавай.
Смерть
В веселый час и смерть не страшна.
Смерти бояться – на свете не жить.
Недолго жил, да славно умер.
Прожитое, что пролитое – не воротишь.
От смерти нет зелья.
Время придет, и час пробьет.
Добрые умирают, да дела их живут.
Лучше смерть славная, чем жизнь позорная.
Умереть легко, жить трудно.
Перед смертью не надьшишься.
Смерть злым, а добрым вечная память.
Как ни вертись, а в могилку ложись.
Двум смертям не бывать, а одной не миновать.
Не ты смерти ищешь, она сторожит.
Лозою в могилу не вгонишь, а калачом не выманишь.
Перед смертью не слукавишь.
Смерть всякому язык привяжет.
Один раз родила мать, один раз и помирать.
Час от часу, а к смерти ближе.
Один раз мать родила, один раз и умирать.

Мёртвому – плач, а живому – калач.
Смерть придет и на печи найдет.
Вот и все: коротенькая была, да вся вышла.
Живем ни шатко ни валко, а умереть все-таки жалко.
Рубаха к телу близка, а смерть ближе.
От всего вылечишься, кроме смерти.
Бойся, не бойся, а смерть у порога.
Помрешь – ничего с собой не возьмешь.
Не страшна мертвому могила.
Смерть лучше бесчестья.
Смерть причину найдет.
Жил грешно – и умер смешно.
Как ни плыть, а у дна быть.
На всех одна смерть.
Не торопи умирать, дай состариться!
Не умел жить, так сумей умереть!
Ни жить, ни умереть не дают.
Одного рака смерть красит.
Прежде срока не помрешь
От смерти нет лекарства.
Смерть не за горами.
На смерть, что на солнце, во все глаза не взглянешь.
Бойся жить, а умирать не бойся.
На тот свет отовсюду одна дорога.
Кто смерти враг, тот жизни друг.
Жил долго, а умер скоро.
Без причины смерти не бывает.
Будет досуг, когда вон понесут.
День да ночь – сутки прочь, а все к смерти ближе.
Из-за гроба нет голоса.
Мертвых с кладбища не возят.
От смерти не откупишься.
Рад бы помереть, да смерть не берет.
Смерть за воротами не ждет.
Дума за горами, а смерть за плечами.
Был мужичок, да помер; была и кляча, да изъездилась.
От смерти и под камнем не укроешься.
По безлюдью смерть не ходит.
Долго ли, скоро ли, а все будет конец.
Где погребают, тут и рыдают.
Лиха беда умереть, а там похоронят.
Всякая могила травой зарастает.
На одну смерть лекарства нет.

Красны похороны1 слезами, а свадьба – песнями.
Смерть досугов не разбирает.
Жил – маялся, а умирал – каялся.
Сколько людей, столько смертей.
Сколько не ликовать, а смерти не миновать.
Смерть со славой или смерть со срамом.
Жили славой, а умерли – чужой саван.
Как жить ни тошно, а умирать тошней.
Бояться смерти – на свете не жить.
И всяк умрет, как смерть придет!
Смерть не разбирает чина.
Был дуб, а стал сруб; время прибудет – и того не будет.
Живому домок, а помер – шесть досок.
Мертвым – покой, а живым – забота.
На смерть, как на солнце, во все глаза не взглянешь.
Не стражай: придет смерть и без твоих угроз.

Жизнь

终年不下雨 · 人不能穷一辈子. Дождь не может идти весь год, человек не может быть бедным всю жизнь

你的父母给了你生命-自己提出遗嘱. Родители дали тебе жизнь – волю воспитывай сам.

给一个人一条鱼 · 你只能喂他一次。教他如何钓鱼 · 他将在他的余生中以它为食. Дай человеку рыбу, и ты накормишь его только раз. Научи его ловить рыбу, и он будет кормиться ею всю жизнь.

天堂赋予每个人生命 · 地球为每个人准备死亡. Каждому небо дарует жизнь, каждому земля готовит смерть.

好的死亡总比坏的生活好. Лучше хорошая смерть, чем плохая жизнь.

富人的钱就是穷人的生命. Деньги богача – жизнь бедняка.

我小时候没有学习-我失去了生命. В детстве не учился – потерял жизнь.

每个人都分开思考的地方, 生活是悲惨的. Где каждый думает врозь, там и жизнь горемычна.

连一个皇帝都买不到万年的命. Даже император не может купить десять тысяч лет жизни.

如果你在父母生前没有帮助他们 · 那么在他们死后做出牺牲是没有用的. Если не помогал родителям при жизни, бесполезно приносить жертвы после их смерти.

亲人的死亡和分离是地球上一万件悲伤和悲伤的事情中最糟糕的。Смерть родного и разлука – самые худшие из десяти тысяч печальных и грустных дел на земле.

良心虽无齿，却能咬死。Хотя у совести нет зубов, но она может загрызть насмерть.

一个官员不应该喜欢钱，一个官员不应该害怕死亡。Чиновник не должен любить деньги, офицер не должен бояться смерти.

深水中一动不动的龙不约而同地成为螃蟹的猎物。Неподвижный дракон в глубокой воде неизменно становится добычей крабов

世界上有两个理想的人：第一个是死的，第二个还没有出生。В мире есть два идеальных человека: первый мертв, второй еще не родился

决定搬山的人，先从转小石头开始。Тот, кто решил сдвинуть гору, начинает с того, что сначала ворочает маленькие камни

不管一棵树有多大，它的叶子在任何情况下都会脱落。Каким бы большим ни было дерево, его листья опадают при любых обстоятельствах.

Фразеологизмы о жизни и смерти

Жизнь

нить жизни

поживем — увидим

жить своим умом

жить чужим умом

житейская мудрость

житейский опыт

житейское море

в глубинах народной жизни

спутник жизни

да ни в жизнь

путевка в жизнь

прокладывать / пробивать себе дорогу в жизнь

претворять в жизнь

(дорога) длиною в жизнь

рутина жизни

жив, курилка!

дорога жизни

вопрос жизни и смерти

(биться) не на жизнь, а на смерть

жизнь продолжается

всем смертям назло

Сладость жизни
эликсир жизни
корень жизни
жизнь бьет ключом
жизнь кипит
упиваться жизнью
жизненная энергия
окунуться в жизнь
не жизнь, а малина (кстати, фразеологизмы о ягоде)
праздник жизни
жизнь в розовом свете
природа / жизнь берет свое
торопиться жить
место под солнцем
солнце моей жизни
добиваться хорошего положения в жизни
жить-поживать да добра наживать
твёрдо стоять на ногах
как сыр в масле (кататься)
как у Христа за пазухой
купаться в роскоши / в золоте
живем один раз!

Горечь жизни
жизнь как она есть
тише воды ниже травы
коптить небо
жизненные невзгоды
жизнь не сахар
умрешь со страху
спартанская жизнь
собачья жизнь
белый свет не мил
сводить концы с концами
убить мало
положить зубы на полку
на закате дней
остаток дней
кончать свои дни
дни сочтены
еле дышит
писать к прадедам о скорой встрече
дышать на ладан

хоронить себя заживо
на последнем издыхании
не жилец на белом свете
русская рулетка
ни жив ни мертв
играть жизнью и смертью
играть со смертью
ставить жизнь на кон
время жить и время умирать
лишить себя жизни

Смерть
безногая (старуха) с косою
бледен как смерть
на миру и смерть красна
только за смертью посылать
только через мой труп
перепугаться до смерти
хоть убей, не знаю
бороться со смертью
биться насмерть
бить смертным боем
спать как убитый
как мертвому припарки
смертный час
перевернуться в гробу
в гробу видел
кануть в вечность
кануть в Лету

Умереть
не подавать признаков жизни
оборвалась жизнь
кончить свой век
испустить дух
предстать перед Всевышним
почить в бозе
дать / врезать дуба
сыграть в ящик
кондратий хватил
констатировать смерть
летальный исход
протянуть ноги

откинуть копыта
 приказал долго жить
 скопытиться
 склеить лапы
 отправиться к праотцам
 предать земле
 выходец с того света
 душа вознеслась в рай
 гореть в аду
 вечная память

Убить

отправить на тот свет
 предать смерти
 обречь на смерть
 мокрое дело
 лишить жизни
 выпустить дух из
 выпустить кишки
 багрить руки в крови
 выводить / пустить в расход (кстати, фразеологизмы со словом выводить)
 контрольный выстрел
 забить насмерть
 избиение младенцев

Китайские фразеологизмы

Жизнь и смерть зависят друг от друга [шен сон сян и] Невзирая на жизнь и смерть, полагайтесь друг на друга. Опишите одну и ту же судьбу, сосуществуйте и умрите.

Пьяный и мечтающий до смерти [цзы шен менг Сї] Подобно пьяному и мечтающему, он жил в оцепенении и замешательстве.[Рядом] Хуатяньцзюцзю.

Жизнь, старость, болезни и смерть [шен ло бин Сї] Буддизм рассматривает рождение, старение, болезни и смерть как четыре главные тяготы жизни. Позже это обычно относится к родам, уходу за пожилыми людьми, медицинскому обслуживанию, похоронам и другим вопросам.

Прощание с жизнью и смертью [шен ли С биэ]

Прощай, Прощай навсегда. Опишите это как чрезвычайно трудную встречу снова или расставание навсегда.

Жизнь и смерть [шен шен Сї сї] От жизни к смерти.

Жизнь и смерть [shēng sǐ guān tóu] Относится к критическому моменту принятия решения о том, выживать или погибнуть.

Жизнь и смерть вместе [shēng sǐ yǔ gòng] Всего:вместе. Жизнь и смерть – это вместе. Метафорическая связь чрезвычайно тесна.

Жизнь и смерть еще впереди [shēng sǐ wèi bǔ] Исход жизни или смерти по-прежнему трудно определить.

Жизнь и смерть, выживание и смерть [шенг Сї кун ванг] Выжить или умереть. Образно говоря, ситуация находится в критическом состоянии, и она достигла последнего перелома.

Жизнь, слава, смерть, скорбь [shēng róng sǐ āi] Жун: Гуанжун. Скорбь: Скорбь. Его уважают, когда он жив, и оплакивают, когда он умирает. В основном он используется для восхваления умерших, которые при жизни внесли выдающийся вклад.

Жизнь и смерть возвращаются [шен чжи Сї ги] Воспринимай жизнь как посылку, а смерть как возвращение. Оставьте вашу открытость.

Жизнь и смерть [шен гуан Сї цзие] Переломный момент жизни, количество смертных невзгод. Это называется судьба жизни и смерти человека.

Поклянись жить и умереть вместе [ши тонг шен Сї] Поклянись жить и умереть вместе. Связь между формой и содержанием очень тесная, и ее невозможно разорвать.

Поймать жизнь вместо смерти [чжуо шэн ти Сї] Те, кто заманивает в ловушку невиновных, умрут за виновных.

Влачить жизнь и смерть [шен ту сї чжуаи] И внешний вид принудительно вытягиваются.

Жадный до жизни и боящийся смерти [тан шен па Сї] Жажущий выживания, боящийся смерти.

Жить и умереть вместе [тóng shēng gòng sǐ] Форма и внешний вид глубоки и дружелюбны, а жизнь и смерть обычны.

Убить и забрать [шен ша и дуо] Жизнь: Дайте людям жить. Убивать: Предавать людей смерти. Отдавать: Отдавать. Захват: capture. Означает, что человеческой жизнью и имуществом можно распоряжаться пожеланию. Оригинальная работа называется «Убей жизнь и забери ее».

Девять смертей и одна жизнь [джий Сї йи шен] Девять: Воображаемое число, обозначающее кратное или больше раз. Появление много раз подвергалось опасностям жизни и смерти и выжило. Это также выглядит так, будто находится на стыке жизни и смерти, и ситуация очень критическая.

От рождения до смерти [чу шенг ру Сї] Появление рискует жизнью и не заботить.

Поворот жизни и смерти [шен Сї чжи цзяо] Дружба, которая может жить и умирать вместе и страдать от трудностей вместе.

Наполовину мертвый или неживой [bàn sǐ bù huó] В состоянии полужизни и наполовину смерти. Означает, что жизнь находится в состоянии умирания.

Конец жизни – это сон [шо чжун чжэн цинь] Конец жизни: умер от старости. Главная спальня: Главная комната дома в старом стиле. Относится к человеку, который мирно скончался дома в глубокой старости.

Ууууу, горе [wū hū āi zāi] Ууууу: Воскликание. Печаль: печаль, печаль. Зай: Тонслов. Первоначально использовавшийся для выражения скорби и жалости, он часто используется при жертвоприношениях, чтобы выразить скорбь по умершим. Сейчас это в основном используется как молчаливый или саркастический поцелуй, чтобы указать, что плохой человек мертв или дело окончено.

Откажись от жизни и забудь о смерти [ше шен ванг сї] Отречься: Отречься. Независимо от жизни, забудь о смерти. Внешность выводит личную жизнь и смерть за пределы сферы. Это также называется «отказ от смерти и забвение жизни».

Жизнь и смерть неразделимы [шен Сї бу ю] Юй: Измениться. Неважно, живой он или мертвый, это не изменится. Внешний вид не продвигает к идеалам, дружбе и т.д. Верность и целомудрие.

Откажись от смерти и забудь о жизни [ше сї ванг шен] [disregard one's own safety; risk one's life] Независимо от смерти, забудь о жизни. Внешний вид не заботится о безопасности собственной жизни. Также известен как «откажись от жизни и забудь о смерти».

Жизнь, смерть и поимка [шен ша и дуо] Обладай властью награждать и наказывать жизнью и смертью.

Кусочки нефрита Сянсяо [сян сяо ю су] Это метафора смерти молодой и красивой женщины.

Нефритовые сломанные бусины тонут [ю су чжу чен] Это метафора, обозначающая смерть женщины.

Один мертвый и один живой [йи Сї йи шен] Относится к критическому моменту жизни и смерти.

Семь смертей и семь жизней [qī sǐ qī shēng] Также известен как «семь жизней и семь смертей».

Отнимать жизнь и убивать [Yǔ duó shēng shā] «ЧжоуЛи. Среди «Восьми-ручек» Тянь Гуаня и Дачжая есть дающие, принимающие, рожающие и наказывающие.

Семь жизней и семь смертей [qī shēng qī Sǐ] Смотрите «Семь смертей и семь жизней». Будда сказал, что те, кто приносит первые плоды малого наследия, должны вернуться на небеса и землю и претерпеть семь степеней жизни и смерти, прежде чем они смогут засвидетельствовать плод Алохан.